

Familles de langues et Musiques des langues: du bilinguisme immersif au plurilinguisme

ISLRF - Mulhouse 22 octobre 2010

Si, par la comparaison du français et du languedocien, ou du provençal, les enfants du peuple, dans tout le Midi de la France, apprenaient à retrouver le même mot sous deux formes un peu différentes, ils auraient bientôt en main la clef qui leur ouvrirait sans grands efforts, l'italien, le catalan, l'espagnol, le portugais.



Jean JAURÈS

Raices y alas : pero que las alas arraiguen y las raices vuelen.



Juan Ramon JIMENEZ

Col lop quan vol de letra aprendre e anch null temps no. I poch hom fer entendre ne A ne B ne D ne L mays solament anyell, anyell, anyell.



Peire VIDAL

1-Quelques jalons historiques:

1979 est l'année de création des écoles associatives immersives occitanes, les Calandretas.

Dès le départ, la question du plurilinguisme fut posée et débattue. La lecture d'un article en catalan relatant une expérience de multilinguisme à l'université de Francfort écrit par le professeur Tilbert Stegmann¹ sera décisif,

en 1985 au congrès de Montailou (village occitan) , des enseignants travaillent autour de cet article et décident de s'autoriser à confronter les élèves à des textes dans d'autres langues.

En 1989 au congrès des calandretas, à Pau, des enseignants présentent les activités plurilingues menées dans des classes de cycle 3

En 1995, l'établissement Aprene est créé et ouvre la voie de la formation initiale des enseignants. Il sera le creuset de la recherche à propos du plurilinguisme. Un an après, il organisait le premier stage «qual ten las lengas ten la clau», réunissant pendant une semaine 15 enseignants des Calandretas, à PAU, autour du professeur Stegman.

De ce stage fondateur naîtra l'INSTITUT LATINITAS qui portera les programmes plurilingues des Calandretas.

Le colloque Latinitas, en l'an 2000, permet la concrétisation sociale de ces programmes, dans une forme originale et efficace: 10 praticiens-enseignants relataient des expériences en classe, en dialogue avec des chercheurs et des scientifiques.

2-Deux programmes mis en oeuvre dans les classes élémentaires:

2-1: Familles de langues:

2-1-1: langue vertébrale:

La langue choisie pour les activités plurilingues est appelée «langue vertébrale»: elle est le carrefour des découvertes des langues de la même famille. C'est au cours du colloque de 2000 que le prof. Stegman a proposé cette dénomination. L'occitan occupe une place centrale dans la famille des langues romanes.

L'immersion pratiquée dans les classes Calandreta fait résolument de l'occitan la langue

¹ Article décrivant le travail réalisé dans le programme *EuroCom*. en ce qui concerne le programme pour les langues romanes, une version française est disponible depuis 2004 : F.-J. Meissner, C. Meissner, H.G. Klein, T.D. Stegmann *EuroComRom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ* (avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension), Shaker Verlag, Aachen 2004.

de communication dans l'école et dans la classe. Tout naturellement, c'est l'occitan qui sera la langue des échanges, des recherches, des travaux dans les activités Familles de langues dans les classes.

2-1-2: *palancas*:

Palanca, en occitan est un mot qui signifie à la fois passerelle et levier. Il me semble particulièrement bien trouvé pour définir ces groupements de récurrences comparatives entre deux langues.

Elles sont opératives dans les classes Calandreta à partir du CP, elles identifient des règles de fonctionnement des deux langues. Les *palancas* ne sont pas à apprendre comme des règles mais à pratiquer comme des récurrences utiles. Le geste mental qui sous-tend l'exercice des *palancas* est l'induction.

Ce procédé, introduit progressivement à partir de la classe de CP pour le domaine occitan-français, peut être appliqué au fur et à mesure aux autres langues romanes.²

Les *palancas* fonctionnent donc comme des clés pour fournir aux «calandrions» un nombre considérable de mots et de fonctionnements syntaxiques des langues romanes.

2-1-3: Trois champs d'intervention

Le programme Familles de langues ne se réduit pas aux seules langues de la famille des langues romanes.

Les activités FdL dans les classes commencent souvent par une demande aux enfants: apporter en classe le plus possible d'emballages. Toute la classe prend alors du temps pour découper, trier et faire des tas, la demande étant de trouver des critères de classification. L'expérience montre que quasiment toujours la classification proposée est la même: les langues écrites dans une autre graphie, les langues écrites avec «nos lettres» mais auxquelles on ne comprend rien, et enfin celles qui «ressemblent à l'occitan».

Trois niveaux d'activités sont donc proposés ensuite dans les classes:

- **l'univers des langues** : la richesse culturelle, la diversité d'expression et la relativité culturelle

- **les familles voisines** : langues celtiques, germaniques, slaves ... et quelques clés de

²cf. Fichier *Palancas* (2002) de Daidièr Agar (Edicions *La Poesia*)

Fichier autocorrectif d'entraînement orthographique. Les travaux de ce fichier s'appuient sur la parenté des langues romanes pour réduire les *interférences* orthographiques entre le français et l'occitan et pour s'entraîner à pratiquer les orthographe des deux langues. + l'italien, l'espagnol, le portugais

classification

-le champ le plus instrumentalisé dans les classes est celui des **langues romanes** : la découverte de chacune et les *palancas* entre elles.

Les enseignants impliqués dans le projet ont créé un fichier de travail en 1997: «*Aluquetas*»³

2-1-4: Deux exemples:

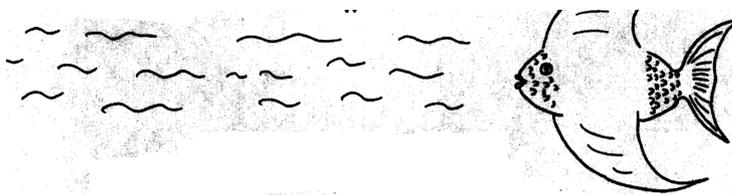
La fiche n°5 peut être travaillée en deux étapes:

سمكتي الملوّنة
منظرها ما أحسنه
شقافة وقاجة
سمكتي الملوّنة
تكا، حزنا، تبكي
بين أخي وأختي
سمكتي الملوّنة
لها جديد الماء
كقطتي وكلبي
سمكتي الملوّنة

سمكتي الملوّنة
تعيشر في رجاجة
سمكتي الملوّنة
أسألها فتمكي
لما جرى في البيت
سمكتي الملوّنة
لها جديد الماء
أحبها من قلبي
سمكتي الملوّنة

Les enfants découvrent la première partie et trouvent des indices. Les échanges entre les enfants permettent d'émettre des hypothèses (c'est sûrement une chanson, ou une poésie), et isolent des «mots qui se répètent (le «refrain»)). Une discussion a propos de la langue arabe, et du sens de lecture est aussi possible.

On peut alors fournir la suite:



Mon peis de totas las colors

Mon peis de totas las colors,
Viu dins son aquari
Mon peis de totas las colors.
Li demandi e me ditz
Quand es sol a l'ostal
Mon peis de totas las colors.
Ten d'aiga canda
L'aimi de tot mon còr
Mon peis de totas las colors.

quin plaser de l'agachar
transparent e lused,
que plora de tristum
entre mon fraire e ma sòrre,
per viure coma cal.
coma mon can,

un travail de repérage, de recherche d'unités lexicales en lien avec le sens de la lecture est possible.

La fiche n°9 demande de deviner la famille et le nom de chaque langue.

LATINITAS
Famílias de Lenguas

Ficha Nº 9
Sorsa : P. Baccou
(concors Flor Enversa)

Lenguas :

Aquí una devinhòla dins 7 lengas diferentas.

1 – Reconeis las famílias :

- Família de las lengas : n°
- Família de las lengas : n°

1 Que és això ?

Ve de l'arbre
i no és un ocell
Ve del cap
i no és un somni
Es teu si el tens
i tanmateix és de tothom
Calla si l'oblides
li parla si l'escoltes

2 Wat is dat ?

Het komt nit de boom
en is geen vogel
Het komt nit het hoofd
en is geen droom
Het is van jou als je het bezit
en toch is het van iedereen
Het zwiigt als je het vergeet
en spreekt als je ernaar liustert

3 O que é, a que é ?

Vem da árvore
e não é pássaro
Vem da cabeça
e não é um sonho
É teu quando o possuis
mas ele é de todos
Cala-se quando tu o esqueces
e fala se tu o escutas

4 Qué es eso ?

Del árbol viene
y pájaro no es
De la cabeza viene
y sueño no es
Es tuyo cuando lo posees
sin embargo es de todos
Calla si lo olvidas
y habla si lo escuchas

5 Che cosè ?

Viene dall'albero
e non è un uccello
Viene dalla testa
e non è un sogno
E' tuo quando lo possiedi
e tuttavia è di tutti
Tace se la dimentichi
e parla se lo ascolti

6 Was ist das ?

Das kommt aus dem Baum
und ist kein Vogel
Das kommt aus dem Kopf
und ist kein Traum
Das ist dein wenn du es besitzt
und doch gehört es allen
Das ist stumm wenn du es vergisst
und spricht wenn du ihm zuhörst

7 What is it ?

It comes from the tree
And isn't a bird
It comes from the head
And isn't a dream

Le caractère collectif de la séance permet à la classe de se constituer une «banque de donnée d'indices» pour reconnaître chaque langue. Les indices utilisés sont les occurrences de lettres, de majuscules, de mots... Ils sont très souvent finement vus par les enfants, et toujours passés au crible de la validation par la preuve, en découvrant de nouveaux textes.

En préambule du fichier «aluquetas», les auteurs avaient écrit:
«les fiches ne sont en aucune façon au centre de «familles de langues»,
c'est le matériel que vous allez créer avec votre classe qui en constituera le coeur:
lexiques de mots-clés, classements, palancas...)
...Les objectifs visés ne seront pas atteints par la répétition de la même activité, mais par
des entrées variées: on pourra chanter, danser, lire, recevoir des invités, correspondre,
faire de la cuisine, conter, et aussi voyager.»...

2-2: Musiques des langues:

Tout au long du cheminement de Familles de langues, les rencontres avec les
scientifiques ont été décisives. Voici ce qu'écrivait le professeur Jean Petit:

«En ce qui concerne le projet *Latinitas* dans son ensemble, il a été jusqu'ici axé pour
l'essentiel sur des activités de comparaison consciente et contrastive entre les langues
dans leur forme écrite. Il s'agit donc de métalinguistique comparée. Il est hors de doute
que cette activité possède une haute valeur cognitive dès lors qu'elle n'est pas dirigée ex
cathedra mais pratiquée dans le cadre d'une pédagogie de la découverte et de l'incitation,
comme c'est le cas chez *Calandreta*...

Mais il ne faudrait pas se limiter à cela...

Il faudrait, pour atteindre cet objectif, leur assurer, à partir du CE2 par exemple, une
exposition essentiellement orale de 2 à 3 heures hebdomadaires à une troisième
langue.⁴»

Le professeur Petit nous a aidé à structurer l'expérience et à aborder le délicat
problème de l'oral plurilingue, ce qui a conduit à la définition du programme appelé:
Musiques des langues.

Un matériel spécifique de comparaison des langues a été créé au cours du stage «L'aiga
fresca de Fontcauda» en 2002

3- Une cohérence et une continuité au collège et au lycée:

Le professeur Georg Kremnitz⁵ a écrit en 2000:,

«Cette comparaison multilatérale se développe encore dans les classes du collège où j'ai

⁴ Jean Petit (1921-2003), professeur honoraire de l'université de Reims, il fut membre du conseil scientifique de
l'ISLRF.

⁵Georg Kremnitz, université de Vienne

assisté à un cours de comparaison entre six textes d'actualité (en italien, allemand, castillan, grec, néerlandais et portugais) dont les élèves ont su identifier les langues sans problèmes. Dans un deuxième temps, les élèves étaient amenés à retrouver certains mots-clefs dans les différentes langues, à les classer et à retrouver certaines régularités entre les langues qui se laissent observer. C'était, pour tout dire, un début de linguistique comparée, mais dans une perspective très pratique et utilitaire : comment peut-on aborder un texte dans une langue non maîtrisée ?

Je m'imagine que cet entraînement pourra encore s'intensifier et se préciser quand les élèves seront plus grands. Je vois notamment des possibilités pour leur montrer les parallèles, mais aussi les différences entre les langues (par exemple, dans le texte utilisé, les langues romanes parlent de la « défense » -difesa, defensa, etc. – de la liberté et de la démocratie, tandis que l'allemand et le néerlandais utilisent au même endroit le mot « protection » - Schutz, bescherming, etc.). Peu à peu, on pourra ainsi leur montrer que les stratégies textuelles diffèrent, alors que les buts communicatifs atteints sont identiques et les résultats très proches. De cette façon, les élèves devraient acquérir les éléments les plus importants pour décoder des textes qui leur paraissent inaccessibles au prime abord. D'autre part, ils devraient peu à peu acquérir – de façon non-exhaustive bien sûr – des connaissances sur les différences des connotations que véhiculent les unités lexicales dans les langues respectives.»

Les programmes Familles de langues et Musiques des langues sont bien sûr étendus, approfondis et intensifiés dans les deux collèges Calandreta.

Outre les enseignements de plusieurs langues de familles différentes, un travail novateur de création d'outils plurilingues, axé sur l'enquête, la recherche et la traduction y est expérimenté.

4- Attitudes pédagogiques:

4-1: une pédagogie du sujet:

La pédagogie choisie par Calandreta, à la suite de Célestin Freinet, considère l'enfant comme un sujet à part entière, et ne le réduit pas uniquement au rang d'élève. Cette pédagogie favorise la prise de risque, l'expérience, l'essai et considère l'erreur comme quelque chose de constructif, et non pas comme une faute. C'est le meilleur terreau possible pour une attitude de "détective" dans le monde des langues.

Dans la classe coopérative chacun est considéré et vécu comme porteur d'une différence et d'une richesse. Les institutions (on parle de Pédagogie Institutionnelle) de la classe comme les ceintures de niveau, le conseil, l'organisation en équipes vont permettre un va et vient entre chacun et le groupe et la constitution organisée d'une véritable culture de classe, particulièrement évidente dans les activités «Familles de Langues».

René laffitte, compagnon de route pédagogique des Calandres et de l'établissement APRENE a contribué plus que tout autre à la prise de conscience et à la mise en oeuvre de cet acte pédagogique.

Les activités de recherches mathématique, ou de mise au point du texte libre, offrent une grande similitude avec les séances FdL, elles procèdent de la même vision de l'enfant et de son désir d'apprendre et de grandir, avec le groupe.

4-2: une conception ouverte des langues et de l'autre:

Une véritable culture pédagogique s'est construite autour de la conception de l'apprentissage : notion de plaisir, construction du savoir par une recherche active, apprentissages prenant un sens réel au travers de la réalisation projets, socio-construction des apprentissages, attitude d'accompagnement du maître...

Le travail de *Familhas de Lengas* prend racine dans ces principes et entame une réflexion nouvelle sur la didactique de l'enseignement des langues : nous ne sommes plus dans un cadre de transmission d'apprentissage direct et systématique d'une langue, mais dans une dynamique psychologique d'ouverture aux langues.

Dans le cadre de la pédagogie immersive, les enfants bilingues construisent une représentation linguistique ne dépendant pas d'une seule langue : ils s'acheminent vers la constitution d'un meta-langage. Développer cette capacité est l'objectif de ce programme.

La valorisation des cultures des enfants de la classe et de l'environnement est essentielle pour favoriser l'ouverture au monde. La lutte contre la culpabilité, le refus de la honte, peuvent permettre de reprendre confiance et de pauser sur un même pied d'égalité toutes les langues et cultures. Les représentations de l'étranger se modifient : la différence n'est plus vécue comme une angoisse, elle devient source de curiosité. La citoyenneté se vit.

Les langues ne sont plus vécues comme «étrangères» mais comme «étranges», dignes d'intérêt et de curiosité.

5: conclusion

Nous la laisserons à Robert Lafont, notre grand penseur, qui écrivait en 2000:

« Dans un monde où les langues se sont construites en forteresses, entre des frontières mentalement fermées, nous rouvrons pédagogiquement la communication des mots et des esprits. Il est significatif que l'aventure de l'École de la reconquête humaniste et du bonheur culturel, de l'ouverture de l'enfant à l'Autre, j'entends Calandreta, se couronne aujourd'hui en latinité. Catalans et Occitans, comme nous nous sentons bien bercés sur l'Arc latin, dans la Breçòla, au milieu des langues latines, nos soeurs de lait, à téter une Louve devenue pacifique ! Parlons donc latin en italien, en espagnol, en portugais, en catalan, en occitan, en français aussi sans doute...

Parlons latin ouvert.

Parlons Europe et parlons Monde.»

Patrici Baccou

Bibliographie:

1. à propos des langues

Bec Pierre

1986 (1^{re} éd. 1963) *La langue occitane*, Paris : Puf, 128 p.

Breton Roland

2003 *Atlas des langues du monde*, Paris : Éditions Autrement, 80 p.

CRDP (Centre Régional de Documentation Pédagogique, Équipe d'animation pédagogique de l'Académie de Toulouse)

1993 *MEM'OC. Abrégé de culture occitane, languedocien-français*, Toulouse : CRDP, 124 p.

Kersaudy Georges

2001 *Langues sans frontières. À la découverte des langues de l'Europe*, Paris : Éditions Autrement, 384 p. (avec vocabulaires parallèles de 39 langues d'Europe)

Walter, Henriette

1994 *L'aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie*, Paris : Robert Laffont, 500 p.

2. apprentissage linguistique

Castagne Eric

2006 « Pour créer l'intercompréhension en Europe. A propos d'EuRom4 et d'autres programmes destinés à former à la compréhension de langues apparentées, conférence au colloque « Nordic intercomprehension in a European perspective », Uppsala universitet 27 avril 2006, voir <http://logatome.org>

2007 « L'intercompréhension : un concept qui demande une approche multidimensionnelle » in Capucho et al. *Diálogos em Intercompreensão* (Actes du colloque organisé à Lisbonne du 6 au 8 septembre 2007), Lisboa : Universidade Catolica Editora, 2007:461-473

Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques

2000 Un Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Strasbourg : ...

Edelenbos Peter, **Johnstone** Richard, **Kubanek** Angelika

2006 *Les grands principes pédagogiques sur lesquels se fonde l'enseignement des langues aux très jeunes apprenants. Les langues pour les enfants en Europe. Résultats de la recherche, bonne pratique et principes essentiels*, Commission européenne (Éducation et culture, Culture et communication, Politiques pour le multilinguisme), 202 p. (voir : www).

Escudé Pierre

2007 « La langue occitane, vecteur d'intercompréhension des langues romanes dans l'Éducation nationale. Le projet *Euromania* au cycle 3 », in *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ?*, travaux réunis par Chrystelle Burban et Christian Lagarde (Actes du colloque de 30 septembre et 1^{er} octobre 2005, Université de Perpignan), pp. 381-389.

Klein Horst Günter, **Meissner** Franz-Joseph, **Meissner** Claude, **Stegmann** Tilbert Dídac,

2004 *EuroComRom - Les sept tamis : Lire les langues romanes dès le départ* (avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension), Aachen : Shaker Verlag, 332 p.

Porcher Louis, **Groux** Dominique

1998 *L'apprentissage précoce des langues*, Paris : Puf (Qsj n° 3329), 128 p.

Vergnes Isabelle

2002 *Le programme « Familhas de Lengas »*. *Réalités et enjeux*, Mémoire de D.E.A. d'histoire, de lettres et de langues française et romanes, Faculté de lettres et sciences humaines, UPPA

Sites Internet

1. Discussion sur les méthodes et l'évaluation

Commission européenne

Cadre européen de référence pour les langues. Document pdf.

www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_FR

EuroCom

Informations sur EuroCom en 12 langues

www.eurocomresearch.net

Eurom4

Méthode d'enseignement simultané de 4 langues romanes (pour des étudiants)

www.up.univ-mrs.fr/ddelic/Eurom4

ICE (InterCompréhension Européenne)

<http://logatome.org>

GALANET

Plateform de formation à l'intercompréhension en langues romanes

www.galanet.be

2. Sites pratiques et utiles

Europe ensemble (CRDP des Pays de la Loire)

Méthode d'apprentissage plurilingue gratuit (initiation et approfondissement). 8 langues européennes (all., angl., esp., fr., ital., port., roum., sued.). Situations de communication, ressources authentiques, ludiques (niveaux A1, A2, B1 du CECRL).

www.europensemble.eu

Primlangues (Centre international d'études pédagogiques - CIEP)

Site d'accompagnement des enseignants et intervenants chargés des langues vivantes à l'école primaire. Actualités, ressources, échanges, correspondances, infos internationales...

www.primlangues.education.fr

Emilangues (Centre international d'études pédagogiques - CIEP)

Site d'accompagnement pédagogique dédié aux sections européennes et aux langues orientales (all., angl., chin., esp., ital., port., rus.).

www.emilangues.education.fr

Soccerlingua – apprendre les langues grâce au football

Soccerlingua encourage l'apprentissage des langues auprès d'adolescents peu motivés en se servant du football et de ses vedettes internationales comme modèles... (all., angl., esp., ital.).

www.soccerlingua.net

Lingua connections

Lingua connections est un réseau de partenaires de projets linguistiques dont le but est de recueillir des outils et méthodes utiles à une diffusion et une promotion réussies de produits linguistiques.

www.linguaconnections.eu

Lingoland

Lingoland a développé une platt-form internet attrayante visant à promouvoir les échanges linguistiques et culturels entre des enfants d'âge scolaire (6-12 ans) dans différents pays européens... (all., esp., fr., néerl., tchèque).

www.lingoland.net